

浅谈汉哈新词术语翻译的规范化问题

努尔江·乌木尔别克

(阿勒泰地区广播电视台 新疆 阿勒泰 836500)

[摘要] 目前已经进入了信息化高速发展的时代,各国语言都在不断吸收和消化外来的新词术语,与此同时,各个国家和民族也在不断创造自己的新词术语。现代汉语与哈萨克语之间的书面翻译工作始于上世纪二十年代,随着我国科学技术水平的不断提高,教育事业也在快速发展,与各个国家的社会文化交流也有了进一步的发展,汉哈翻译工作也在不断完善,并取得了非常不错的成绩。同时,汉哈翻译在很大程度上影响了哈萨克语术语的发展,所以,丰富哈萨克语术语的方法之一就是翻译。笔者在本文将对汉哈新词术语翻译相关工作展开分析,并讨论新词术语翻译规范化的相关问题。

[关键词] 汉哈; 新词术语翻译; 规范

引言

一般来说,接连出现的新词术语主要凸显在各类语言的词汇中,通过不断加强社会文化交流,各个国家和民族的词汇量也在不断增加。语言能够在一定程度上反映这个国家和民族的文化、科技和经济等领域所获得的成就和进步,同时也推动了各个民族的语言不断发展,使其变得更加丰富。就哈萨克语而言,绝大部分的新词术语是通过翻译其他语言而来的,其中汉语翻译占比较大。现在已经是信息化时代,正确理解翻译语言,规范的使用新词术语,并广泛传播语言文化,能够帮助人们全面提高自身的科学文化素养。

1 新词术语翻译工作的重要意义

新词术语翻译工作是一项比较艰巨,同时也是特别重要的工作,它能够在一定程度上影响到一个国家和民族的文化建设及文化发展。通常情况下,新词术语可以将一个国家和民族的科学文化发展水平,以及自己语言应用的优势清楚的反映出来。进入二十一世纪以来,各个国家的社会文化和信息交流不断发展,有越来越多的新生事物出现,因此,我们也不难发现无论是在政治、经济领域,还是社会生活、科技等领域都出现越来越多的新词术语,而准确且规范的翻译这些新词术语对这些领域的发展来说是至关重要的。

对于哈萨克语新词术语的翻译工作来说,哈萨克族人民统一并规范的翻译新词术语可以加强自身对国家的语言文字政策。同时,对于哈萨克民族地区的现代化建设和信息化建设来说,正确且规范的翻译新词术语是尤为重要的。其次,正确且规范的翻译新词术语能够使有关工作人员学习更多新的知识和技能,使哈萨克族人民快速且准确的接受并学习新的知识和技术,不断提高自身的文化素养,进而不断提高哈萨克族的精神文化层次;同时这在一定程度上能够使哈萨克族不断提高自己的经济建设、文化建设和社会服务等多个方面的工作水平。另外,对于哈萨克文信息化系统的建立和发展来说,准确且规范的翻译新词术语是至关重要的,它能够为此奠定良好的知识基础,加强哈萨克民族人民与其他民族群众的交流,进而推动哈萨克民族的繁荣和快速发展。

2 新词术语翻译规范化问题

通常情况下,新词术语的翻译标准主要包括三种类型,现阶段内的术语标准已经减少了许多关于新词术语条目的解释,而这也对用户提出了更高的要求,因此,用户和受众需要不断增加自身的专业知识。换句话说,要想快速理解并很好的掌握只带有术语条目的术语标准,用户或受众必须不断学习,不断丰富专业知识。

术语标准化要早于相关技术的标准化,一般来说,在同样的科学技术领域中,会有大部分相关专家学者在同一时间对相关知识进行研究和探讨,由于观点和研究探讨方法有所差别,不同的专家在命名同一个概念时,往往会产生多种不同的术语;同时,不同的专家会用相同术语,或者相近的术语来对多种不同的概念进行命名,而这在很大程度上会影响新词术语命名的准确性,造

成出现混淆新词术语命名的现象。另外,绝大部分专家往往只专攻本专业领域的术语,关于其他领域术语的了解相对来说比较少,这就导致术语命名混乱现象越来越严重。而要想有效的减少命名混乱现象,就需要相关专家先进行属于标准化,再进行技术标准化,并在完成术语命名之后,进行合理的调整,进而有效的确保属于标准化。

术语标准化首先要求翻译语言简练,术语标准化在很大程度上能够影响到社会生活和经济发展,所以,新词术语翻译要切忌冗长累赘。其次,术语标准化具备一定的灵活性是非常有必要的,因此,相关人员在翻译时需要严格根据具体的内容对现有的术语进行合理的调整,坚决避免进行胡乱修改和调整。另外,术语标准化工作要有团队一块进行,需要相关人员集思广益,不断加强新词术语规范化。

3 有关哈萨克新词术语翻译的思考

3.1 民族化和标准化

要想解决新词术语规范化问题,就需要相关人员加强调查研究工作,深入到广大人民群众中去,全面考虑本民族语言的成分,并充分挖掘和利用这些成分,进而将不断丰富这些语言成分。一般来说,衡量一个国家和民族文化发达的标准之一就是语言文字的规范化程度,这就要求相关工作人员根据具体的需求,在科学的基础上制定合理的语言运用标准,进而实现新词术语规范化。

3.2 借鉴与创造

每个国家和民族的语言发展环境是不同的,在翻译汉语或者其他外来语中习惯使用的词语时要正确理解借用词的意思,尽可能地规范使用借用词,杜绝随意改动;而且,在借用外来语时,要避免出现转借词的现象。而对于新出现的东西,之前有没有特点的词语和解释,这就需要相关人员创造新的词语来描述和解释新生事物。

结束语

总而言之,在汉哈新词术语的翻译中,要始终坚持遵循新词术语翻译原则,不必要一一翻译国际通用语言;但在哈萨克语的音译过程中,相关人员要避免机械地进行音译,而需要充分考虑哈萨克语的发音特点以及素数表达习惯等,进而确保汉哈新词术语翻译的规范性。

参考文献

- [1] 旦知草. 政论文新词术语汉藏翻译研究[D]. 西藏大学, 2019.
- [2] 洛桑次仁. 浅谈社会实践当中新词术语藏文翻译的现状[J]. 西藏科技, 2019(03): 18+29.
- [3] 布威再乃普·麦提尼亚孜. 汉语新词术语的维译及其规范化研究[D]. 新疆大学, 2015.
- [4] 沙尼亚. 浅谈汉哈新词术语翻译的规范化问题[J]. 民族翻译, 2014(04): 49-52.